

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 1

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [1ère partie]
Autor: Pfeiffer, Gustave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237204>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)



Les proverbes que nous publions ci-dessous ont été recueillis en 1902 par un jeune philologue allemand prématurément enlevé à la science, M. G. Pfeiffer, qui avait entrepris sur le patois de Lens des recherches qui promettaient d'être fécondes. M. Pfeiffer s'était appliqué avec beaucoup de conscience à rassembler le plus grand nombre possible de proverbes patois, à les transcrire phonétiquement et à les accompagner d'une traduction française. Nous n'avons eu que fort peu de retouches à faire à son travail. La transcription a été contrôlée sur place, d'abord par M. Muret, dont M. Pfeiffer avait été l'élève à l'Université de Genève, puis par M. Jeanjaquet. Cette revision a permis de faire disparaître un certain nombre d'incertitudes et quelques inadvertances que renfermait le manuscrit de l'auteur. Pour la publication dans le *Bulletin*, nous avons été obligés d'adopter une graphie simplifiée, qui ne rend qu'approximativement les nuances délicates du parler de Lens. Le signe *o* représente uniformément diverses variétés de voyelle assourdie, qui se confondent dans le parler rapide, mais peuvent être distinguées dans la prononciation lente et soignée. L'*o* sans accent indique une voyelle mi-fermée, *èin* une nasale légèrement diphtonguée, *ón* un son très voisin de *oun*. Les nasales peuvent être suivies d'un élément consonantique vélaire, qui est particulièrement sensible dans *in* et *oun*. La notation *an'*, etc., indique que l'*n* n'est pas complètement muette, mais elle est généralement très affaiblie et la voyelle précédente est plus ou moins nasalisée.

Un autre ancien élève de M. Muret, M. Joseph Zettl, a bien voulu se charger de rechercher dans les plus importantes col-

lections parémiologiques des pays romands les proverbes qui peuvent être mis en parallèle avec ceux de Lens*. Ce travail comparatif pourrait être encore développé et complété, mais, tel qu'il est, nous avons pensé qu'il ne serait pas sans intérêt pour nos lecteurs.

LA RÉDACTION.

1. Pronostics et dictons agricoles.

I

*Chîn Pòl klyar è bó,
Tan dā vīn kyə d'ó.*

I

Saint-Paul clair et beau,
tant de vin que d'eau.

2

*I Rouè, lə dānə d'oun rouè,
A la Tsandelāja, lə dānə
d'oun' èfāja.*

2

A la fête des Rois, le diner
d'un roi, à la Chandeleur, le
diner d'une épouse.

3

*Kan^m bālyə a Pākyə,
Lə tēra tò l'an ch'īngrāchə.*

3

Quand il pleut à Pâques,
la terre s'engraisse pour toute
l'année.

* Ouvrages cités dans les notes : Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes français*, 2^e éd., Paris, 1859; Chenaux et Cornu, *Una panerā de revī fribordzey (Romania, VI, 1877)*; Bridel-Favrat, *Glossaire du patois de la Suisse romande*, Lausanne, 1866 (*Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande*, tome XXI); Gilliéron, *Patois de la commune de Vionnaz*, Paris, 1880 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, fascicule 40); J. Ulrich, *Proverbes ruraux (Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur, 1902)*; Gennaro Finamore, *Proverbi abruzzesi (Romanische Forschungen, V)*; Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie* Bd. II; Düringsfeld, *Sprichwörter der germ. u. rom. Sprachen*, 2 vol., Leipzig, 1872 et 1875.

¹ Cf. Le Roux. I, p. 127 : De Saint-Paul la claire journée nous dénote une bonne année. Decurtins : In clar sogn Paul, in bien onn.

² Le dicton se rapporte à la longueur des jours. Cf. Gilliéron, N° 17, et Chenaux-Cornu, N° 17 : A la xentə Lūxə, lə xō d'una pudzə, A la xent Anteyno, lə rāpé d'on mueyno, A la tsandelāja, lə rāpé d'un' epāja.

³ Le Roux cite le jeu de mots suivant du *Calendrier des bons laboureurs* : Le curé de Saint-Jean dit à son clerc : « Les Pasques pluvieuses sont souvent fromenteuses, » et le clerc lui répond : « Et souvent fort menteuses. »

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">4</p> <p><i>Ramò ramòl̃ə,</i>
<i>Lə tèra tò l'an lò dèj̃rə.</i></p> | <p style="text-align: center;">4</p> <p>Le dimanche des Rameaux
pluvieux, la terre désire la
pluie toute l'année.</p> |
| <p style="text-align: center;">5</p> <p><i>A la Madəlèin-na</i>
<i>L'əṽer fé chón-n-alèin-na.</i></p> | <p style="text-align: center;">5</p> <p>A la Sainte-Madeleine (22
juillet), l'hiver prend son ha-
leine.</p> |
| <p style="text-align: center;">6</p> <p><i>Kan^m b̃alyə a la Ch̃in^m Bèr-
tòlami,</i>
<i>Lə marèin-nə tr̃èin-nón lə kan'-
tòlyə d̃ari.</i></p> | <p style="text-align: center;">6</p> <p>Quand il pleut à la Saint-
Barthélemy (24 août), les
femmes traînent des robes
crottées par derrière.</p> |
| <p style="text-align: center;">7</p> <p><i>Ch̃in^m Bèrtòlami</i>
<i>Mè lò bón ìn la nui.</i></p> | <p style="text-align: center;">7</p> <p>Saint-Barthélemy met le
bon (le noyau) dans la noix.</p> |
| <p style="text-align: center;">8</p> <p><i>Chòflyat' a Noubra Dama,</i>
<i>Chòflyatə tan k' a Ch̃in Jyan.</i></p> | <p style="text-align: center;">8</p> <p>S'il fait du vent à Notre-
Dame, il en fait jusqu'à la
Saint-Jean.</p> |
| <p style="text-align: center;">9</p> <p><i>Lə tsatèin də Ch̃in Lòrèin,</i>
<i>Gran tsalour, ma pouk dou-
rèin.</i></p> | <p style="text-align: center;">9</p> <p>L'été de Saint-Laurent,
grande chaleur, mais de peu
de durée.</p> |
| <p style="text-align: center;">10</p> <p><i>Ch̃in Mart̃in,</i>
<i>Patrón di ts̃in.</i></p> | <p style="text-align: center;">10</p> <p>Saint-Martin, patron des
chiens.</p> |
| <p style="text-align: center;">11</p> <p><i>A Tsalèn'də lə mouchilyón,</i>
<i>A Pākyə lə lyachón.</i></p> | <p style="text-align: center;">11</p> <p>A Noël les mouchérons,
à Pâques les glaçons.</p> |

⁵ C'est-à-dire on en sent le premier souffle (dans les régions alpestres).

¹⁰ La Saint-Martin est l'époque des paiements.

¹¹ Cf. Bridel, p. 530 ; Le Roux, I, p. 112.

12	12
<i>A Tsalèn'da ou balkón,</i> <i>A Pākyə ou tijón.</i>	A Noël au balcon, à Pâ- ques au tison.
13	13
<i>Plyoxə də fəbri</i> <i>ĩmplyè lò gréni.</i>	Pluie de février, remplit le grenier.
14	14
<i>Mi də mèt, ounkòr də l'əvèt,</i> <i>Abrì, oun chā-t-ì?</i>	Mois de mars, encore de l'hiver, avril, le sait-on?
15	15
<i>Lə lou y an jyami pəka l'əvèt.</i>	Les loups n'ont jamais mangé l'hiver.
16	16
<i>Plyoxə də mèt</i> <i>Rèin lò bĩn dèjèt.</i>	Pluie de mars rend le bien désert.
17	17
<i>Plyoxə d'abrì</i> <i>ĩmplyè gəutrə* (fata) è barì.</i>	Pluie d'avril remplit sac et baril.
18	18
<i>Lə dachən'do chĩn chòlè</i> <i>Chón mĩ rār kyə lə filyə chĩn</i> <i>òrgouè.</i>	Les samedis sans soleil sont plus rares que les filles sans orgueil.

* Ancien mot désignant un sac de cuir où l'on conservait le blé.

¹² Cf. Le Roux, I, p. 112.

¹³ Cf. Le Roux, I, p. 98 : Pluie de février Vaut jus de fumier.

¹⁶ Cf. Chenaux-Cornu, N° 11 ; Le Roux, I, p. 110 : Quand il tonne en mars Le bonhomme dit : Hélas !

¹⁷ Cf. Le Roux, I, p. 93 : Pluie d'avril vaut le char de David ; de même : La pluie d'avril remplit le grenier.

¹⁸ Cf. Finamore : Majè sabbate sènza sole, Majè dònne sènza' amor. — Düringsfeld, I, p. 888 : Non y a pas dissatté chens sou, Ni gouyatte chens amou (Béarnais). — No ghé sabat senza sul Gné pòte senz' amorus (Brescia). — Nem sabbado sem sol Nem moça sem amor (port.). — Ni sabado sin sol Ni moza sin amor (esp.).

19

*Lə kanikoulo, ch' in'trə ròhik,
chourtè pourik.*

19

La canicule, si elle commence très chaude, se termine pluvieuse.

20

Lə vins' tsasə la zalā.

20

Le vent chasse la gelée.

21

*Lə-j-an chə chyovón, ma chə
rachimblón pa.*

21

Les années se suivent, mais elles ne se ressemblent pas.

22

*Kan lə nyòlə ouən ba,
Prèin lò rahè va-t-in ou pra;
Kan lə nyòlə ouən choup',
Prèin lò rahé, fò lò tə ou koup'.*

22

Quand les nuages descendent, prends le râteau, va-t-en au pré; quand les nuages montent, prends le râteau, flanque-le toi au cul.

23

*Ch' ə fè bo, prèin lə mənʒə,
Ch' ə fè pout' (ch' ə balyə), t'ā
lyètə.*

23

S'il fait beau, prends la casaque, s'il fait laid (s'il pleut), tu as le choix.

24

*Vinyə di ryónjə, pra di tèn'dón,
tsan di tsardón,
Ouārda lə in ta mājón.*

24

Vigne à ronces, pré à tendons (?), champ à chardons, garde-les dans ta maison.

25

*Pouq mè ou ryon, fòchòra mè
prèon,
Vó fari rir è tsan'ta d'outon.*

25

Taille-moi en rond (?), fossoie-moi profond, je vous ferai rire et chanter en automne (dit la vigne au vigneron).

²² Cf. Bridel, p. 530.

²³ Cf. Bridel, p. 531.

²⁴ C'est-à-dire ne les vends pas, parce qu'ils sont sûrement fertiles.

26	26
<i>L'Aminya, la mèlyou plyan dā la vinya, Ma plyan'ta pa tòta ta vinya.</i>	L'Amigne [est] le meilleur plant de la vigne, mais n'en plante pas toute ta vigne.
27	27
<i>Rætso in ròzo, rætso in Kran, rætso pèr an.</i>	Riche en rouge, riche à Crans, riche par ans.
28	28
<i>Lə-j-an tardik, jyami ourik.</i>	Les années tardives, jamais stériles.
29	29
<i>Pə plyoxə kyə vənya, èrxə tou pra è tou vinya.</i>	Par pluie qui puisse venir, arrose tes prés et tes vignes.
30	30
<i>Chə tou plyan'tə tə pomètə ou mi də jouin, Tou lò diré pa a tòn vəjin.</i>	Si tu plantes tes pommes de terre au mois de juin, tu ne le diras pas à ton voisin.
31	31
<i>Chəpə tòn fèin davan palyə, è tou pouré li ajouta ou bə- jouin la palyə.</i>	Fauche ton foin avant qu'il soit paille, et tu pourras y ajouter de la paille au besoin.
32	32
<i>Bò aurzo, mēgro vin, Dəjón hlou dou latin.</i>	Belle orge, maigre vin, disent ceux du latin (c'est-à- dire les gens instruits, les sa- vants).

²⁷ C'est-à-dire celui qui possède des vignes plantées en rouge et qui a des terres à Crans (au-dessus de Lens) aura de bonnes récoltes, mais incertaines.

²⁸ Cf. Bridel, p. 532; Cornu, No 46, où sont indiqués aussi des proverbes espagnols et portugais.

³⁰ Cf. Bridel, p. 533 : Si tu vuagne tard et que te t'ein trovai bin, ne le dit pas à tè-z-einfan.

33
*T'a aoup ouna bona rəkòlta
 sti an ?
 Dəman'da a Chîn Michyèl è a
 Chîn Martîn.*

34
*Kan lə fāyə tsāumón * ou mi
 də fəbri,
 Tsāumón pa ou mi də mēr è
 d'abrì.*

35
*A la Chîn't Ourban,
 Lò rajin a la man.*

36
*A Chîn't Agyèta,
 Myè jèin, myè palyèta.*

37
Mi d'ou, mi dóour.

38
*Pòr aī də lar,
 Fa komĩnchyè a Chîn Mèdar,
 Aprè y è tra tar.*

39
*D'āutón lə gran gréni y è-h-
 ouvèr.*

40
*Hlè kə y a pa də bēhyə,
 Va pa ĩn tsan lə fēhə.*

(*A suivre.*)

33
 Tu as eu une bonne ré-
 colte cette année? demande-
 le à la Saint-Michel et à la
 Saint-Martin.

34
 Quand les moutons « chô-
 ment » au mois de février,
 ils ne « chôment » pas en
 mars et avril.

35
 A la Saint-Urbain, le raisin
 à la main.

36
 A la S^{te}-Agathe, il faut avoir
 la moitié du foin et de la paille.

37
 Mois d'août, mois dur.

38
 Pour avoir du lard, il faut
 commencer à Saint-Médard
 (8 juin), après c'est trop tard.

39
 En automne, le grand gre-
 nier est ouvert.

40
 Celui qui n'a pas de bêtes
 ne va pas (c'est-à-dire n'a
 pas besoin d'aller) les garder
 les jours de fête.

* Se dit lorsque les moutons cessent de brouter à cause de la cha-
 leur et cherchent l'ombre.

³³ Ce n'est qu'à cette époque (septembre, octobre) qu'on sait si la
 récolte a été bonne.

³⁵ Cf. Le Roux, I, p. 128.

³⁶ Cf. Cornu, N° 21; Decurtins: Sontya Gada, mesa envernada.

³⁷ C'est le mois d'août qui est le plus pénible, celui où il faut s'im-
 poser le plus de privations.